

Michaël OUSTINOFF

Maître de conférences HDR

Membre du TRACT (EA 3980 LILT)

Paris III Sorbonne Nouvelle

Membre du Comité de rédaction de la revue *Palimpsestes* (Presses de la Sorbonne Nouvelle)
et du Conseil de la rédaction de la revue *Hermès* (CNRS Editions).

PUBLICATION

I. OUVRAGES

Bilinguisme d'écriture et auto-translation. Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov, Paris, L'Harmattan, 2001, 294 p.

La traduction, Paris, PUF (« Que sais-je » ?), 2003 (n^{vii} éd. 2007), 128 p. En cours de traduction en russe et en coréen.

II. CO-DIRECTION DE REVUES

Palimpsestes, n°14, *Contraintes syntaxiques et liberté stylistique : le déplacement des éléments dans la phrase*, Michaël Oustinoff, Christine Raguét (dir.), Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2002.

Hermès, n°49, *Traduction et mondialisation*, Joanna Nowicki, Michaël Oustinoff (dir.), Paris, CNRS Editions, décembre 2007.

Hermès, n°51, *L'Épreuve de la diversité culturelle*, Joanna Nowicki, Michaël Oustinoff, Serge Proulx (dir.), Paris, CNRS Editions, à paraître (juillet 2008).

III. ARTICLES ET COMMUNICATIONS

1. « Le bilinguisme d'écriture », in Jean-Michel Lacroix, Fulvio Caccia (dir.), *Métamorphoses d'une utopie : le pluralisme ethno-culturel en Amérique, un modèle pour l'Europe ?*, Paris/Montréal, Presses de la Sorbonne Nouvelle/Éditions Tryptique, 1992.
2. « Figures de la traduction et bilinguisme d'écriture : de Fernando Pessoa à Samuel Beckett », revue *Questão. Revista do Departamento de Letras Clássicas e Modernas e do Centro de Estudos Linguísticos e Literários*, António Branco (dir.), Faro (Portugal), Faculdade de Ciências Humanas e Sociais. Universidade do Algarve, n°0, 2001.
3. « Clichés et auto-translation chez Vladimir Nabokov et Samuel Beckett », *Palimpsestes* n°13, *Le cliché en traduction*, Paul Bensimon (dir.), Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2001.
4. « L'adjectif antéposé de l'anglais : problème de traduction ? » in revue *Palimpsestes* n°14, *Contraintes syntaxiques et liberté stylistique : le déplacement des éléments dans la*

- phrase*, Christine Raguét, Michaël Oustinoff (dir.), Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2002.
5. « “Ligeia” : l’alternance des adjectifs », in revue *Palimpsestes* n°14 *Contraintes syntaxiques et liberté stylistique : le déplacement des éléments dans la phrase*, Michaël Oustinoff, Christine Raguét, (dir.), Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2002.
 6. « Vladimir Nabokov ou pourquoi *se* retraduire ? » in revue *Palimpsestes* n°15, *Pourquoi donc retraduire ?*, Paul Bensimon, Didier Coupaye (dir.), Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2004.
 7. « Les *Lolita* de Vladimir Nabokov : traductions ou adaptations ? », *Palimpsestes* n°16, *De la lettre à l’esprit : traduction ou adaptation ?*, Christine Raguét (dir.), Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2004.
 8. « Traduction, auto-traduction et intertextualité », in *Journées de la Francophonie. X^{ème} édition. Actes du colloque : Masculin/Féminin. Perspective littéraire, linguistique, didactique*, Doina Spita (dir.), Iași (Roumanie), Editions Universitaires « Alexandru Ioan Cuza », 2005.
 9. « Les traductions françaises de ‘Protée’ dans l’*Ulysse* de Joyce », communication donnée au 45^{ème} Congrès de la SAES, Université de Toulouse Le Mirail, mai 2005. (non publiée).
 10. « La traduction, textualité à part entière », in revue *Palimpsestes, Traduire ou Vouloir garder un peu de la poussière d’or... Hommages à Paul Bensimon*, Christine Raguét (dir.), Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, hors série, 2006.
 11. « Traduction et *energeia* à l’heure de la mondialisation », communication au Colloque international (2006) *Aspects sociologiques et anthropologiques de la traduction* organisé par le Centre de civilisation polonaise de l’Université de Paris-Sorbonne (Paris IV), à paraître en 2008.
 12. « Pour une approche moderne de la traduction », Article écrit pour le site *La clé des langues* (Eduscol / ENS Lettres et science humaines), novembre 2007. En ligne sur : <http://cle.ens-lsh.fr/99870383/0/fiche___pagelibre/&RH=>.
 13. « La traduction invisible ? Problématiques actuelles de la traduction », in Yves Chevrel (dir.), *Enseigner les œuvres littéraires en traduction. Actes du séminaire national organisé par la DGESCO*, CRDP de l’Académie de Versailles, 2007. En ligne sur : <http://eduscol.education.fr/D0217/actes_oeuvres_en_traduction.htm>.
 14. « Les *Translation Studies* et le tournant traductologique », *Hermès*, n°49, Joanna Nowicki, Michaël Oustinoff (dir.), Paris, CNRS Editions, décembre 2007.
 15. « Le tout-à-l’anglais est-il inévitable ? », *Hermès*, n°51, J. Nowicki, M. Oustinoff, Serge Proulx (dir.), Paris, CNRS Editions, à paraître en juillet 2008.

16. « Les points-clés de la *Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles* », *Hermès*, n°51, Joanna Nowicki, Michaël Oustinoff, Serge Proulx (dir.), Paris, CNRS Editions, à paraître en juillet 2008.

© mise en ligne SAES MP 19/05/2008